

DERECHOS LINGÜÍSTICOS EN LA CONFERENCIA RIGHTSCON 2021

La concientización lingüística puede ayudarnos a superar la brecha digital

La **Coalición Global por los Derechos Lingüísticos (GCLR)** es un grupo de individuos y organizaciones que trabajan en la intersección del idioma y los derechos humanos. El objetivo de la GCLR es apoyar los esfuerzos globales para aumentar el acceso a información / servicios críticos y la representación digital equitativa más allá de las barreras lingüísticas, así como responder de manera proactiva a los desafíos sociales, educativos, económicos y ambientales que involucran a los hablantes de todos los idiomas, incluidas las lenguas indígenas y los lenguajes subrepresentados.

Uno de los primeros resultados tangibles del trabajo de la GCLR fue nuestra participación en **RightsCon 2021**, la principal cumbre mundial sobre derechos humanos en la era digital. Este fue un logro doblemente emocionante, ya que se le dio un espacio a los derechos lingüísticos en esta conferencia de alto nivel.

Nuestra sesión de RightsCon 2021 se tituló "Mapeando los Derechos Lingüísticos en un Mundo Digital". Nuestra intención era obtener un panorama de cómo las barreras lingüísticas afectan el acceso a información y servicios críticos. Más precisamente, nuestros objetivos eran:

- Identificar dónde se superponen los derechos lingüísticos y digitales.
- Alentar a los participantes a considerar los derechos lingüísticos en su trabajo.
- Establecer nuevos lazos con activistas y organizaciones para ayudarnos mutuamente en nuestro trabajo.

Tuvimos el gusto de recibir a un grupo de participantes entusiastas que hicieron contribuciones interesantes y compartieron sus valiosas experiencias en **seis sesiones temáticas**. A continuación podrán encontrar las principales conclusiones de cada sesión temática.

El lenguaje afecta a la tecnología y a los derechos digitales

- Incluso si una tecnología está disponible en un idioma local, las personas eligen utilizarla en inglés o en un segundo idioma. Las razones para ello incluyen:
 - familiaridad con el uso de tecnologías en inglés o en un segundo idioma debido a una necesidad previa (ausencia de localizaciones)
 - sistemas y dispositivos cuya configuración predeterminada es un idioma no-local
 - traducciones de mala calidad o mala experiencia de usuario en el idioma local.
- La localización no es tan simple como la traducción. La localización de software en particular requiere preparación técnica e infraestructura. Debe considerar los contextos regionales en términos de lenguaje, diseño e incluso la función fundamental de la tecnología en cuestión.
- Es clave que se establezca confianza con los usuarios de una tecnología. La confianza es particularmente importante en lo que respecta a las tecnologías que abordan la seguridad digital o física, la atención médica y los datos personales. Una herramienta tecnológica correctamente localizada genera confianza, pero las traducciones parciales o inexactas y el diseño deficiente pueden causar incomodidad y escepticismo.

El idioma afecta el acceso a la información y la educación

- Hay una gran falta de concientización respecto a la escala del problema y los efectos dominó que tiene.
- Es importante generar conciencia en nuestras comunidades y en nuestro propio trabajo.
- Las organizaciones y las comunidades deben esforzarse para garantizar que el contenido educativo esté disponible en el idioma nativo de los usuarios.

El idioma afecta el acceso a la atención médica y la respuesta a las crisis

- Las barreras lingüísticas reducen la eficacia de la comunicación sanitaria.
- Los activistas y organizadores de base pueden tener dificultades para traducir los conceptos de su trabajo territorial y comunicarlos de manera efectiva a las instituciones que pueden financiar este trabajo, a los trabajadores de la salud y al público.
- La información de salud prioritaria debe ser traducida de antemano. p.e. Toronto tiene mucha información sanitaria traducida, pero hay una ausencia de traducciones respecto a las vacunas contra el COVID.

Las lenguas indígenas requieren consideración especial

- ¿Qué viene primero: la digitalización para que una lengua indígena sea "reconocida" o el fomento del uso de la lengua en espacios digitales por parte de las comunidades mismas?
- Es importante evitar las mentalidades coloniales o extractivistas que podrían conducir a iniciativas de "preservación" o investigación que simplemente tomen conocimiento lingüístico y cultural sin beneficiar a las propias comunidades.

El lenguaje afecta el acceso a la justicia, el activismo ambiental y la participación cívica

- Es necesario proporcionar información traducida a las comunidades afectadas y alentar su contribución en la toma de decisiones, según lo permitan las limitaciones de tiempo y las prioridades organizativas.
- Las infraestructuras sociales varían ampliamente y pueden basarse en diferentes valores (por ejemplo, formas orales o escritas de transmitir conocimiento).
- Explorar las mejores formas de compartir conocimiento con las comunidades indígenas para garantizar que puedan participar y tomar medidas informadas.

El idioma afecta a los derechos laborales y a las oportunidades económicas

- En América Latina, hay dos capas de barreras lingüísticas: los pueblos indígenas que no hablan español (y en algunos países, portugués o francés) tendrán dificultades para encontrar oportunidades de empleo y acceder a la economía formal. Además, la globalización ha hecho del inglés no solo un beneficio, sino un requisito para el avance profesional. Hoy en día, más gente se está concientizando respecto a las barreras lingüísticas presentes en su trabajo, incluso si no están seguros de cuáles son las soluciones. Reconocer la necesidad de acceso lingüístico es un gran avance, pero las soluciones proporcionadas siguen centrándose en los idiomas mayoritarios (francés, inglés y español fueron los ejemplos dados).
- Hay mucho sesgo implícito en el desarrollo tecnológico, y el lenguaje es una de las formas en que se manifiesta. La automatización de las tareas relacionadas con el lenguaje puede conducir a información inexacta, binarismo de género, etc. El área de la tecnología se está concientizando respecto a estos sesgos, y ahora es el momento de trabajar para borrar estos prejuicios incorporados en el código de nuestras tecnologías.

También pueden encontrar algunas de las fuentes utilizadas para preparar esta sesión, en nuestro documento con [Material relacionado](#).

Nos gustaría agradecer, una vez más, a todos los participantes por unirse y contribuir a nuestro debate. Fue un placer y un honor conocerlos y aprender tanto de todos ustedes.

¡Hora de actuar!

¿Les gustaría **contribuir a los esfuerzos de nuestra Coalición** ayudando a que este breve resumen sea lo más accesible posible con el aporte de sus traducciones? Por favor, pónganse en contacto con nosotros y háganos saber cómo les gustaría contribuir. Estaremos encantados de saber de ustedes.

Y no duden en comunicarse si creen que hay alguna manera en que podamos colaborar y apoyarnos mutuamente.

Principalmente, pueden ayudar desde su propio trabajo, esforzándose por reducir y eliminar las barreras lingüísticas. ¡Pueden comunicarse con nosotros en cualquier momento, al correo coalition@translationcommons.org si desean discutir las formas en que pueden reducir las barreras lingüísticas en su trabajo!

Además, no se olviden de seguirnos en [Twitter](#) como [@GlobLangRights](#) para recibir noticias relacionadas con el idioma en su inicio y mantenerse al día con las iniciativas de la **Coalición Global por los Derechos Lingüísticos**.